



KOSOVO SPECIALIST CHAMBERS
DHOMAT E SPECIALIZUARA TË KOSOVËS
SPECIJALIZOVANA VEĆA KOSOVA

Broj spisa: KSC-BC-2020-05
Specijalizovani tužilac protiv Saljiha Mustafe

Rešava: sudija za prethodni postupak
sudija Nikola Giju

Sekretar: dr Fidelma Donlon

Datum: 28. septembar 2020.

Jezik: srpski

Stepen tajnosti: javno

Nalog za izjašnjavanje o radnom jeziku postupka

Specijalizovani tužilac
Džek Smit

Branilac optuženog
Julius von Bone

SUDIJA ZA PRETHODNI POSTUPAK,¹ u skladu sa članom 20 Zakona o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom tužilaštvu (u daljem tekstu: Zakon) i pravilu 8(3)(a) Pravilnika o postupku i dokazima Specijalizovanih veća Kosova (u daljem tekstu: Pravilnik), donosi sledeći nalog.

I. ISTORIJAT POSTUPKA

1. Dana 14. februara 2020, Specijalizovani tužilac podneo je na potvrđivanje strogo poverljivu i *ex parte* optužnicu zajedno sa dokaznim materijalom kojim se potkrepljuju pravno relevantne činjenice i detaljnim prikazom iz koga se vidi relevantnost svake stavke u dokaznom materijalu u odnosu na svaki navod iz optužnice.²

2. Dana 12. juna 2020, sudija za prethodni postupak doneo je "Odluku o potvrđivanju optužnice protiv Saljiha Mustafe" (u daljem tekstu: odluka o potvrđivanju optužnice),³ "Nalog za hapšenje g. Saljiha Mustafe"⁴ i "Nalog za prebacivanje u pritvorski objekat Specijalizovanih veća"⁵.

3. Dana 19. juna 2020, Specijalizovani tužilac je podneo potvrđenu optužnicu.⁶

¹ KSC-BC-2020-05, F00001, predsednik, *Odluka o određivanju sudije za prethodni postupak*, 14. februar 2020, javno.

² KSC-BC-2020-05, F00002, specijalizovani tužilac, *Zahtev za potvrđivanje optužnice i prateći zahtevi*, 14. februar 2020, strogo poverljivo i *ex parte*, sa priložima 1-3, strogo poverljivo i *ex parte*.

³ KSC-BC-2020-05, F00008, sudija za prethodni postupak, *Odluka o potvrđivanju optužnice protiv Saljiha Mustafe* (u daljem tekstu: odluka o potvrđivanju optužnice), 12. juni 2020, strogo poverljivo i *ex parte*.

⁴ KSC-BC-2020-05, F00009/A01/RED, sudija za prethodni postupak, *Javna redigovana verzija naloga za hapšenje g. Saljiha Mustafe*, 12. juni 2020, javno.

⁵ KSC-BC-2020-05, F00009/A02/RED, sudija za prethodni postupak, *Javna redigovana verzija naloga za prebacivanje u pritvorski objekat Specijalizovanih veća*, 12. juni 2020, javno.

⁶ KSC-BC-2020-05, F00011/A02, specijalizovani tužilac, *Prilog 2 uz Podnesak o podnošenju potvrđene optužnice*, 19. juni 2020, javno. Dodatno revidirana verzija potvrđene optužnice podnesena je 28. septembra 2020. (KSC-BC-2020-05, F00019/A01, specijalizovani tužilac, *Prilog 1 uz Podnesak o podnošenju dodatno revidirane potvrđene optužnice*, 28. septembar 2020, javno).

4. Dana 24. septembra 2020, Saljih Mustafa (u daljem tekstu: g. Mustafa ili optuženi) uhapšen je⁷ i prebačen u pritvorski objekat Specijalizovanih veća (u daljem tekstu: SVK) u Hagu, Holandija.⁸

5. Dana 28. septembra 2020, sekretar je imenovao Juliusa von Bonea za branioca g. Mustafe.⁹

II. MERODAVNO PRAVO

6. Prema članu 20 Zakona, službeni jezici SVK i Specijalizovanog tužilaštva (u daljem tekstu: tužilaštvo) su albanski, srpski i engleski, i u svakom postupku panel odlučuje koji jezik će biti radni jezik za dati postupak, prema potrebi i uz puno poštovanje prava optuženog, kako je predviđeno članom 21 Zakona.

7. Prema pravilu 8(3)(a) Pravilnika, a na osnovu člana 20 Zakona, panel odlučuje, što je ranije moguće, nakon što sasluša mišljenje strana u postupku i, u odgovarajućim slučajevima, zastupnika žrtava, na kojem radnom jeziku/jezicima će se postupak voditi.

III. DISKUSIJA

8. S obzirom da je g. Mustafa uhapšen i doveden, i u skladu sa pravima optuženog po članu 21 Zakona, potrebno je odrediti radni jezik u ovom sudskom postupku kako bi se obezbedilo pravično, delotvorno i ekspeditivno vođenje suđenja.

9. Sudija za prethodni postupak napominje da je do sada postupak vođen na engleskom jeziku, i da su svi podnesci tužilaštva i sve odluke i nalozi sudije za

⁷ KSC-BC-2020-05, F00013, sekretar, *Obaveštenje o hapšenju u skladu s pravilom 55(4)*, 24. septembar 2020., strogo poverljivo i *ex parte*.

⁸ KSC-BC-2020-05, F00014, sekretar, *Obaveštenje o prijemu u pritvorski objekat Specijalizovanih veća*, 24. septembar 2020, strogo poverljivo i *ex parte*, sa jednim prilogom, strogo poverljivo i *ex parte*, stav. 2.

⁹ KSC-BC-2020-05, F00020, sekretar, *Obaveštenje o uslovnom dodeljivanju branioca*, 28. septembar 2020, javno, s jednim prilogom, poverljivo.

prethodni postupak bili na engleskom. Pre nego što odluči da li postoje uverljivi razlozi za prelazak sa engleskog na neki drugi radni jezik, potrebno je da strane u postupku o tome iznesu svoje mišljenje.

10. Pored toga, odluka o radnom jeziku potrebna je da bi, što je moguće pre tokom postupka, strane u postupku i ostali učesnici imali jasnu sliku o uslovima za pripremu i organizovanje svojih podnesaka. Dalje, time će se Sekretarijatu i Specijalizovanom tužilaštvu omogućiti da lakše predvide i planiraju rad i kapacitete svojih prevodilačkih službi.

11. Sudija za prethodni postupak naglašava da izbor radnog jezika ne utiče na jezik i/ili prevođenje dokaznog materijala i drugih potrebnih dokumenata koje koristi optuženi.¹⁰

IV. DISPOZITIV

12. Iz gorenavedenih razloga, sudija za prethodni postupak nalaže stranama u postupku da se do **petka, 2. oktobra 2020.** izjasne o radnom jeziku na kojem će se voditi ovaj postupak.

/potpis na originalu/

**Sudija Nikola Giju,
sudija za prethodni postupak**

U ponedeljak, 28. septembra 2020.

U Hagu, Holandija.

¹⁰ Članovi 21(4)(a) i 39(5) Zakona; pravila 86(8), 87(1), 92(2)(b) i 102(1) Pravilnika.